

***В эфире сето и камасинцы
(документальные свидетельства
сето-камасинских контактов)
Texts about drinking ether
as documentation of Seto-Kamassian contact***

Агранат Т. Б., Гусев В. Ю., Орлов В. А.

Agranat T. B., Gusev V. Yu, Orlov V. A.

Вошедшие в статью тексты посвящены обычаю пить эфир, который долгое время был распространен среди сето — малого прибалтийско-финского этноса, проживающего на границе Эстонии и Псковской области, а также в Сибири, куда большая группа сето переселилась в конце XIX в. В текстах на сето рассказывается о самом обычае, а также приводятся некоторые анекдоты, с ним связанные. В статью также вошел текст на камасинском языке (южная подгруппа самодийской группы уральской языковой семьи), рассказчица которого наблюдала этот обычай среди представителей сетоской диаспоры в Сибири. Таким образом, этот текст является свидетельством контактов между камасинцами и сибирскими сето.

Ключевые слова: сетоский язык, камасинский язык, культура сето, межэтнические контакты

The texts presented in this article deal with the practice of drinking ether that was common among the Setos, a Balto-Finnic minority group in south-eastern Estonia, Pskov Oblast (Russia) and Siberia, where a large group of Setos settled at the end of the 19th century. The Seto language texts provide information about the practice itself and present some stories related to it. The article also contains a text in Kamassian, a southern Samoyedic language, narrated by a woman who witnessed this practice among Siberian Setos. The latter text provides direct evidence of cultural contact between Kamassians and Siberian Setos.

Key words: Seto language, Kamassian language, Seto culture, cultural contact

DOI 10.37892/2313-5816-2020-2-209-229

Введение

Вошедшие в статью тексты подобраны по тематическому принципу. Текст 1 записан Т. Б. Агранат в августе 2018 г. в г. Печоры Псковской обл.; рассказчик — Зинаида Павловна Рыбкина 1944 г. р. Текст 2 записан Т. Б. Агранат и В. А. Орловым 7 августа 2020 г. в деревне Новая Печера Красноярского края; рассказчик — Николай Николаевич Тарасов. Оба текста — на идиоме сето. Неоценимую помощь авторам при расшифровке и переводе обоих текстов оказал Н. Н. Тарасов. Глоссирование выполнили Т. Б. Агранат и В. А. Орлов. Работа велась по гранту РФФИ в рамках проекта № 18-012-00802.

Текст 3 представляет собой отрывок из беседы Аго Кюннапа с Клавдией Захаровной Плотниковой-Анджигатовой, последней носительницей камасинского языка, 21 августа 1970 г. в Эстонии, Таллинне, куда Клавдия Захаровна была приглашена на III Международный конгресс финно-угроведов. Большую часть жизни (1893–1989) К. З. Плотникова жила в селе Абалаково на юге Красноярского края; там ее встретили в 1963 г. члены экспедиции под руководством А. К. Матвеева (см. [Матвеев 1965]). В 1963, 1964 и 1970 гг. от нее, в основном А. Кюннапом, было сделано около 14 часов магнитофонных записей, которые частично были расшифрованы и опубликованы [Künnap 1976–1992], а остальное хранится в архивах Эстонии и Финляндии. Рукописные записи, сделанные А. К. Матвеевым и членами его экспедиции, хранятся на кафедре русского языка филологического факультета Уральского федерального университета.

Данный отрывок соответствует фрагменту записи 09340:1a с 7 мин. 38 сек. до 10 мин. 30 сек. Запись находится в архиве

Института языков Финляндии (KOTUS) и была, наряду с другими камасинскими материалами, расшифрована, переведена и глоссирована В. Ю. Гусевым в рамках проекта INEL («Grammatical Descriptions, Corpora and Language Technology for Indigenous Northern Eurasian Languages», см. [Gusev, Klooster, Wagner-Nagy 2019]) в Гамбургском университете в рамках исследовательской Программы Академий, совместно финансируемой Федеральным правительством Германии и Федеральными землями, при участии Федерального министерства образования и научных исследований и Вольного и ганзейского города Гамбурга. Программа Академий координируется Союзом Академий наук Германии. Корпус камасинских текстов находится по адресу <https://corpora.uni-hamburg.de/hzsk/de/islandora/object/spoken-corpus:kamas-1.0> (код текста в корпусе: PKZ_19700821_09340-1a), веб-интерфейс для поиска в корпусе с возможностью прослушивания — по адресу <https://inel.corpora.uni-hamburg.de/KamasCorpus/search>.

Сето — небольшая этническая группа, носители прибалтийско-финского идиома, близкородственного эстонскому языку; автохтонное население Печорского района Псковской области и юго-восточной части Эстонии. (О культуре сето в исторической перспективе, а также о современных сето, проживающих в Эстонии, см. [Chalvin 2015]; о языке, культуре и традициях современных печорских сето см. [Агранат 2019]). По аграрной реформе П. А. Столыпина в конце XIX – начале XX вв. часть сето переселилась в Сибирь. Потомки переселенцев до сих пор компактно проживают в нескольких деревнях в Красноярском крае и сохраняют язык и в некоторой степени — традиционную культуру (подробнее о сето в Сибири см. [Агранат 2020]). Довольно много сетоских обычаев не похожи на обычаи окружающих этносов, в том числе и близкородственных им эстонцев. В частности, сето издавна пьют эфир, эту традицию они привезли и в Сибирь. Рассказчик Текста 2 ошибочно связывает этот обычай со Второй мировой войной.

Рассказчица Текста 3 говорит о соседях-эстонцах. В числе переселенцев по аграрной реформе были и эстонцы, но обычай пить эфир однозначно указывает на сето. Последние нередко называют себя эстонцами, как, например, в деревне Новая Печера (подробнее об этом см. [Агранат 2020]). К. З. Плотникова называет эфир «лидка» — очевидно, искаженное «ликва¹» — сетоское слово для названия эфира, не встречающееся в других идиомах. Таким образом, текст является свидетельством сето-камасинских контактов.

Формат представления двух первых текстов следующий: фонетическая транскрипция, перевод и фонематическая транскрипция с глоссированием. Фонетическая транскрипция отражает редукцию, опущение гортанной смычки в беглой речи, а также сандхи. В переводе круглые скобки (...) вводят элемент, отсутствующий в тексте на сето, но необходимый для грамматичности или облегчающий понимание текста литературного перевода. Угловые скобки вводят элемент, присутствующий в тексте на сето, но делающий литературный перевод неграмматичным или затрудняющий его понимание. Прямые скобки со знаком равенства [=...] вводят буквальный перевод оборота на сето, проясняющий структуру оригинального текста.

Традиционно прибалтийско-финское словоизменение описывается таким образом, что аффиксы стандартны, они могут иметь только сингармонические варианты, зато основа может сильно отклоняться от «агглютинативного идеала». В основе такой модели описания лежит объяснение диахронических процессов. Принципы, которыми мы руководствовались при глоссировании, — отражать современное состояние языка, а не историю. При членении на морфемы применялся квадрат Гринберга. В такой модели основа (в известной степени, без учета морфонологических чередований и др. процессов)

¹ Очевидно, из латинского 'liquor', т. к. они покупали эфир в аптеке.

неизменна, а аффиксы подвергаются алломорфическому варьированию. С точки зрения диахронии, можно говорить о переразложении.²

Идиом сето практически полностью утратил агглютинацию как в именном, так и в глагольном словоизменении. В его грамматике произошли процессы, в результате которых он гораздо сильнее отделился от первоначального состояния, чем другие прибалтийско-финские языки. В морфологии засвидетельствованного синхронного среза сето имеется и кумуляция, и идиоматичность, и даже внутренняя флексия. В номинативе некоторых типов имен утрачен гласный в ауслaute, который этимологически был частью основы (номинатив в прибалтийско-финских языках специального показателя не имеет). Показатель генитива ранее отпал во всех южных прибалтийско-финских языках, в том числе и в сето. В сето, помимо того, у некоторых типов имен исчезли показатели и некоторых других падежей, при этом этимологический последний гласный основы сохранился. На синхронном

² Аналогичная модель описания принята для венгерского языка. Традиция описания синхронного состояния венгерского склонения такова, что если слово в номинативе (не имеющем показателя) оканчивается на согласный, то вокалический элемент, возникающий между основой и консонантным показателем косвенного падежа, приписывается этому самому показателю. Таким образом, получается, что вариант аффикса, начинающийся на согласный, присоединяется к основе с вокалическим ауслаутом, а начинающийся на гласный — к основе с консонантным ауслаутом. При этом исторический процесс отпадения конечных гласных произошел в разном объеме, но во всех без исключения финно-угорских языках (см. [Основы 1974: 202]). Он объясняется переразложением: «конечный гласный основы стал мыслиться как составная часть суффикса, основой стала оставшаяся часть слова без конечного гласного» [Основы 1974: 203]. Ср. также: «в суффиксах, начинающихся с гласного звука, мы имеем очень часто конечный гласный [основы] праязыка» [Основы 1974: 203].

уровне можно говорить о переразложении и, соответственно, выделять этот гласный как (единственный) маркер падежа: *lõhn* ‘запах.NOM’ / *lõhn-и* ‘запах-GEN’. Чтобы выдержать последовательность подхода при глоссировании, в этих типах имен в тех падежах, где сохраняется показатель, этот гласный считается частью падежного маркера: *ap̄tik-ih* ‘аптека-ILL’.

В некоторых случаях грамматические значения выражаются не сегментными морфемами, а операциями например, единственным маркером претерита у некоторых типов глаголов является палатализация последнего согласного основы. Тем не менее, при глоссировании критерий наглядности одерживал верх над теоретическими соображениями: *tul-‘-ø* ‘приходить-PST-3SG’ (ср. *tul-δ-ø* ‘приходить-PRS-3SG’). Тем же критерием мы руководствовались, выделяя гортанную смычку как показатель инфинитива некоторых глаголов. Исторически гортанная смычка была в ауслaute аффикса инфинитива, но в большинстве глаголов произошла фузия данного аффикса с основой, и в реальности у таких глаголов на синхронном уровне показатель инфинитива не выделяется. Гортанная смычка везде сохраняется и в некоторых случаях является «признаком» инфинитива.

Мы отдаем себе отчет об условности нашей системы представления текстов, но, во-первых, все системы поморфемной нотации в известной степени условны и отражают авторскую позицию; во-вторых, условность системы и большой простор для вариативности авторских позиций определяются в данном случае морфологическим строем idioma; а в-третьих, для нас ключевым был принцип наглядности при глоссировании.

Независимые личные местоимения глоссируются переводом. Поскольку категория рода отсутствует, личное местоимение 3 лица единственного числа всегда глоссируется как *он*.

Формат представления Текста 3 несколько отличается. В публикуемом отрывке есть много русских фрагментов — это все реплики А. Кюннапа и примерно половина реплик

К. З. Плотниковой. Мы сохраняем их для облегчения понимания текста, но выделяем курсивом и в расшифровке записи, и в переводе. При этом, насколько это возможно в орфографической записи, сохраняются особенности диалектной речи Плотниковой. Неясные фрагменты заключаются в двойные квадратные скобки.

В строке глоссирования даются «глубинные» (они же словарные) варианты морфем, например *biʔ-pie-m* ‘я пил(а)’ представлено как *bis-bi-m* (предложение 16). Заглавные буквы обозначают гласные, подверженные сингармонизму.

Текст 1

1) *Inne s'eto rahvas' jei eederit / vöi ku ütél'dä töisidö / l'iiqvät //*

2) *A tulö nii öt / ku inemine juu arʔ / suppi luidza tävve / a tuud piäd mõista juuma //*

3) *Inne hin'gämä s'isse / s'is pannö luic suuhte / n'eel'ät alla / s'is pannö vett pääle //*

4) *Ja / ku / tuu inemine om joonu / ku om joonu eederit / s'is tuu lõhn / vöi hais / tuu jääs kolmöst pääväst suuhte.*

5) *Ja ku l'äätt menägi ül'e tii / öt vil l'äätt takah / tõönö üt'l'ess / aaa s'oo s'eto l'äätt //*

6) *A nüüd / ei las-t-a väl'l'ä //*

7) *Inne ol' aptikihkah / müvväʔ / eederit / aga nüüd / ei lasta väl'l'ä gi.*

8) *Maʔ / kes olös / s'oo / tuu / hamba arsti to ei ka.*

9) *Maʔ tiä / et eederit kabinetih üldse ei olö nüüd / aga kuivatalass hammast tuul'tuʔ hammast õhu ga.*

1) Раньше сето <народ> пили эфир или, как сказать по-другому, ликву.

2) А бывает так, что если человек выпивает полную суповую ложку, а его {эфир} надо уметь пить.

3) Сначала вдохнуть внутрь, затем клади ложку в рот, глотаешь <вниз>, потом запивай водой [= клади воду сверху].

4) И если тот человек выпил, если выпил эфир, тогда тот запах или вонь та остается на три дня во рту.

5) И если идет кто-то по дороге, <что> еще (кто-то) идет сзади (него), другой {тот, кто сзади идет} говорит: «Ааа, это сето идет».

6) А теперь не выпускают [= пускают наружу] (эфир).

7) Раньше (было) в аптеке тоже продавали эфир, а теперь не выпускают [= пускают наружу].

8) Я ... кто не <этот, тот> зубной врач не держит тоже.

9) Я знаю, что эфира в (зубоврачебном) кабинете вообще нет теперь, а (врач) сушит зуб, обдувая [= обдуваемый] зуб воздухом.

1. Inne s'eto rahvas' je-i-ø eederi-t vői ku
раньше сето. NOM народ. NOM пить-PST-3SG эфир-PART или КАК
ütel'-dä² tōisidō l'iikva-t.
сказать-INF по-другому эфир-PART
2. A tul-õ-ø nii õt ku inemine juu-ø ar²
а приходить-PRS-3SG так что если человек. NOM ПИТЬ.PRS-3SG PERF
sup-i luids-a tävve a tuu-d piät³ mõista-² juu-ma.
суп-GEN ложка-GEN полный.GEN а TOT-PART надо уметь-INF ПИТЬ-NMLZ
3. Inne hingä-mä s'isse s'is pannõ luic
раньше вдыхать-NMLZ внутрь тогда класть.IMP.2SG ложка.NOM
suu-hte n'eel'ä-t alla s'is pannõ ve-tt
рот-ILL глотать.PRS-3SG вниз тогда класть.IMP.2SG вода-PART
pääle.
на
4. Ja ku tuu inemine om joo-nu ku
и как тот.NOM человек.NOM быть.PRS.3SG пить-PTCP как
om joo-nu eederi-t s'is tuu lõhn
быть. PRS.3SG пить-PTCP эфир-PART тогда тот.NOM запах.NOM
vői haiz tuu jää-ss kolm-õst pääv-äst
или вонь.NOM тот. NOM оставаться.PRS-3SG три-EL день-EL
suu-hte.
рот-ILL
5. Ja ku l'äätt menägi ül'e tii õt vil²
и как идти.PRS.3SG кто-то по дорога.GEN что еще
l'äätt taka-h tōõnõ üt'l'-e-ss aaa...
идти.PRS.3SG зад-ILL другой. NOM говорить-PRS-3SG

³ Формально это piät-t 'долженствовать.PRS-2SG'. Уже в переводе Евангелия (1920 г.) «piät» утрачивает показатели согласования и застывает именно в этой форме.

- s'oo s'eto l'äätt
 это.NOM сето.NOM идти.PRS.3SG
6. A nüüd ei las-ta väl'l'ä.
 а теперь NEG.PRS пускать-IPS.CON наружу
7. Inne ol'-ø aptik-ih ka müvvä-² eederi-t
 раньше быть-PST-3SG аптека-INE тоже продавать-INF эфир-PART
 aga nüüd ei las-ta väl'l'ä=ki
 но теперь NEG.PRS пускать-IPS.CON наружу=FOC
8. Ma² kes olõ-õs s'oo tuu hamba
 я.NOM кто.NOM быть-NEG.PST этот.NOM тот.NOM зуб.GEN
 arsti to ei ka
 врач.NOM держать.CON NEG.PRS тоже
9. Ma² tiä-ø õt eederi-t kabinet-ih üldse
 я.NOM знать.PRS-1SG что эфир-PART кабинет-INE вообще
 ei olõ nüüd aga kuiva-ta-la-ø-ss hammas-t
 NEG.PRS быть.CON теперь но сохнуть-CAUS-FR-PRS-3SG зуб-PART
 tuul'-tu² hammas-t õhu ga
 дуть-PTCP.PASS зуб-PART воздух.GEN с

Текст 2

1) Ma² küss'e / ma² küss'e imä gäst / õt kui ti naks'it juuma l'iikvat.

2) *Hy* / imä üt'el' õt / ku sõda nakas' p'ääl'e / ol' veiga halvastõ poodi viina ga / a s'ään'est / nik sukru ja / v'eiga rassõ ol' saja² / osta kost olõõs midägi s'ään'est //

3) *И вот* / rahvas' kääve aptiki / a s'ääl ol' liikva / veid'o / kes tahtsõ tuu ost' //

4) *Hy* / hil'l'okõçi hil'l'okõçi rahvas' nakas' juuma / l'iikvat.

5) *Hy* / kui / nu / ka ol' / *Hy* / rassõ s'ääne juuk' / *Hy* / v'eiga p'ääl'e l'iikva pan'd' näid magama.

6) *Hy* / mis s'ääl / üt'el'd'ä?

7) *Hy* / p'ääl'e sõa liikvat jeivä.

8) L'iikvat ol' v'eiga pall'o, aptikih müüdi / ja //

9) A ma² ei tiä parhella om l'iikva vai ei olla² / ma² olei am jo aptikih olnu //

10) *Может* koh vil om / s'el'l'e / pal'n'itsah kõgõ narkoos'i / l'iikva ga inn'e t'et't'i.

11) Imäl ol' ka appendicit / *сказать* / pan'ti löikust t'eg'emä / panniva maskõt l'iiikva ga / suu b'ääl'e.

12) Imä hin'gäs' / hin'gäs' s'oo liikva lõhnu / ja nakas' laul laulma.

13) Tohtri tul'l' mano üt'el' / hospati kost s'oo naistõ rahvas' om?

14) Tuu / t'im'ä om Pecheri kül'ast.

15) *Какой эфир?!* määne liikva?! / t'imäl'l'e vaja panda *обезболивающие*.

16) Ma' ga proomõ juvva' l'iiikvat / luicõ t'äüs' / üc vuur'.

17) Tuud l'iiikvat tohõi kuuma võtta p'ääl'e / kül'mä vett / palotas suud v'eiga.

18) Mull vel'i kadona / ol' etmäne pido meil / ma' ol' poiskõnõ vil.

19) Ka jeivä l'iiikvat / lava bääł ol' kuuma kartohka.

20) T'imä võtt' s'is kuumõ kartohkit p'ääl'e.

21) T'imä nakas' k'iskma magama.

22) Taga tarrõh põrmadu b'ääl panniva magama t'immä.

23) Hospadi / ku nakas' t'immäl kõttu ajama.

24) Ma' jo lac' ol'i / mõtl'i / ну / parh'illa t'imäl kõtt lahki aja.

25) Vana inemize' käävä ümbre / üt'livä / kul'l'a Edik / kul'l'a pujakõnõ / kul'l'a Edikõnõ / hõn'ga sa' hot' veid'okõči / ну / laskõ hot' p'irru / hot' / *вот такие вот это*.

1) Я спросил маму, <что> как они стали пить эфир.

2) Ну, мама сказала, что когда началась война <на>, в магазине было очень плохо с вином, а такое, как сахар, <и> очень сложно было достать, купить ничего такого было нигде.

3) И вот народ пошел в аптеку, а там был эфир, немного, кто хотел - тот покупал.

4) Потихоньку-потихоньку, народ начал пить эфир.

5) Ну, как, ну, тоже очень тяжелый такой напиток, очень <на> эфир усыплял их.

6) Ну, что там сказать?

7) Ну, после войны эфир пили.

8) Эфира очень много было в аптеках, продавали, да.

9) А я не знаю, есть ли сейчас эфир в аптеках или нет: я давно уже в аптеке не был.

10) Может, где ещё есть, потому что в больницах раньше всегда наркоз эфиром делали.

11) У мамы <тоже> был аппендицит, <сказать>, положили (её) операцию делать, надели маску с эфиром на рот.

12) Мама вдыхала, вдыхала этот запах эфира и стала песни петь.

13) Пришел врач, сказал: «Господи, откуда эта женщина?»

14) Та, она из деревни Печеры.

15) *Какой эфир?! Какой эфир?!* Ей нужно поставить *обезболивающее!*

16) Я тоже пробовал пить эфир, полную ложку, один раз.

17) Этот эфир нельзя горячим закусывать, холодной водой (надо): очень рот жжет.

18) У меня был брат ушедший, у нас был какой-то праздник, я ещё мальчишкой был.

19) Также пили эфир, на столе была горячая картошка.

20) Он закусил тогда горячей картошкой.

21) Его начало клонить в сон [= клонить спать].

22) Его положили в задней комнате на пол спать.

23) Господи, как начало у него живот пучить.

24) Я ещё ребенок был, подумал: «*Ну*, сейчас у него живот лопнет».

25) Старшие [= старые люди] ходят вокруг (него), говорили: «Дорогой Эдик, дорогой сынок, дорогой Эдичка, *ну*, выдохни ты хоть немножко; *ну*, пукни [= пусти лучину] хоть», *вот такие вот это...*

1. Ma² küsse-∅ ma² küsse-∅ imä käest
я.НОМ спросить.PST-1SG я.НОМ спросить.PST-1SG мама.GEN у
õt kui ti nak-s'i-t juu-ma i'ikva-t
что как вы.НОМ начинать-PST-2PL пить-NMLZ эфир-PART
2. Ну imä üt'el-'-∅ õt kui sõda
мама.NOM сказать-PST-3SG что как война.NOM

- naka-s'- \emptyset p'ääl'e ol'- \emptyset veiga halvastõ pood-ih
 начинать-PST-3SG на быть-PST-3SG очень плохо магазин-INE
 viin-a ga a s'ään'e-st niigu sukru ja veiga rassõ
 водка-GEN с а такой-PART как сахар.NOM и очень тяжелый
 ol'- \emptyset saja-² osta-² ko-st olõ-õs
 быть-PST-3SG доставать-INF покупать-INF где-EL быть-NEG.PST
 mi-dä=ki s'ään'e-st
 что-PART=FOC такой-PART
3. И вом rahvas⁴ käve- \emptyset aptik-i a s'ääl' ol'- \emptyset
 народ.NOM идти.PST-3SG аптека-ILL а там быть-PST-3SG
 l'iikva veid'o kes taht-s-õ tuu ost'- \emptyset
 эфир.NOM немного кто хотеть-PST-3SG тот покупать-PST-3SG
4. Hil'l'o-kõči hil'l'o-kõči rahvas' naka-s'- \emptyset juu-ma
 тихо-DIM тихо-DIM народ.NOM начинать-PST-3SG пить-NMLZ
 l'iikva-t
 эфир-PART
5. Ну kui ну ka ol'- \emptyset rassõ s'ääne
 как тоже быть-PST-3SG тяжелый.NOM такой.NOM
 juukk' veiga p'ääl'e⁴ l'iikva pand'- \emptyset näi-d
 напиток.NOM очень на эфир.NOM класть-PST-3SG они-PART
 maga-ma
 спать-NMLZ
6. Ну mis s'ääl üt'el-d'ä' 7. Ну p'ääl'e sõa l'iikva-t
 что там сказать-INF на война.GEN эфир-PART
 je-i-vä?
 пить-PST-3PL
8. L'iikva-t ol'- \emptyset veiga pal'l'o aptik-ih
 эфир-PART быть-PST-3SG очень много аптека-INE
 müü-d-i ja
 продавать-IPS-PST да
9. А ma² ei tiä parhella² om l'iikva
 а я.NOM NEG.PRS знать.CON сейчас быть.PRS.3SG эфир.NOM
 vai ei olla² ma² olõ-õi am jo
 или NEG.PRS быть.CON я.NOM быть-NEG.PRS давно уже
 aptik-ih ol-nu².
 аптека-INE быть-PTCP
10. может ko-h vil² om s'el'l'e pal'nic-ah
 где-INE ещё быть.PRS.3SG потому.что больница-INE
 kõgõ narukoosi l'iikva ga inne t'e-t't'-i
 всегда наркоз.NOM эфир.GEN с раньше делать-IPS-PST

⁴ В идиолекте Н. Н. Тарасова это слово используется и как дискурсивный маркер.

11. Imä-l ol'-∅ ka appendicit *сказать*
 мама-AD быть-PST-3SG тоже аппендицит.NOM
 pan'-t'-i löikus-t t'eg'e-mä pann-i-va?
 класть-IPS-PST операция-PART делать-NMLZ класть-PST-3PL
 mask-öt l'iikva ga suu p'ääl'e.
 маска-PART эфир.GEN с рот.GEN на
12. Imä hin'g'ä-ss'-∅ hin'g'ä-ss'-∅ s'oo l'iikva
 мама.NOM вдыхать-PST-3SG вдыхать-PST-3SG этот.GEN эфир.GEN
 löhn-u ja naka-s'-∅ laul-u laul-ma
 запах-PART и начинать-PST-3SG песня-PART петь-NMLZ
13. Tohtr'i tull'-∅ mano üt'el'-∅ hospati ko-st
 врач.NOM приходить-PST-3SG к сказать.PST-3SG господи где-EL
 s'oo naistō rahvas' om?
 это.NOM женский народ.NOM быть. PRS.3SG
14. T'imä om Pečer'i kül'ä-st.
 он.NOM быть. PRS.3SG Печера.NOM деревня-EL
15. *Какой эфир?!* määne l'iikva t'imä-l'e vaja
 какой.NOM эфир.NOM он-ALL нужно
 panda-? *обезболивающее*
 класть-INF
16. Ma? ka proomō-∅ juvva-? l'iikva-t luic-ō
 я. NOM тоже пробовать.PST-1SG пить-INF эфир-PART ложка-GEN
 t'äüs' üc' vuur'
 полный. NOM один. NOM раз.NOM
17. Tuu-d l'iikva-t tohō-ōi kuuma võtta-?
 тот-PART эфир-PART позволять-NEG.PRS горячий.PART брать-INF
 p'ääl'e kül'm-ä ve-tt palo-ta-ss suu-d veiga
 на холодный-PART вода-PART гореть-CAUS-3SG рот-PART очень
18. Mu-ll veli kado-nu? ol'-∅ etmääne
 я-AD брат.NOM исчезать-PTCP быть-PST-3SG какой-то
 pido mei-l ma? ol'-∅ pois-könō vil?
 праздник.NOM мы-AD я.NOM быть-PST-1SG мальчик-DIM еще
19. Ka je-i-vä? l'iikva-t lava p'ääl ol'-∅
 тоже пить-PST-3PL эфир-PART стол.GEN на быть-PST-3SG
 kuuma kartohka
 горячий.NOM картошка.NOM
20. T'imä võtt'-∅ s'is kuum-ō kartohk'-i-t
 он.NOM брать-PST-3SG тогда горячий.-PART.PL картошка-PL-PART
 p'ääl'e
 на
21. T'imä naka-s'-∅ k'isk-ma maga-ma.
 он.GEN начинать-PST-3SG тащить-NMLZ спать-NMLZ

22. *Taga-tarõ-h põrmad-u p'ääl pann-i-va² maga-ma*
 задний-комната-INE пол-GEN на класть-PST-3PL спать-NMLZ
t'imä.
 он.GEN
23. *Hospad'i ku naka-s'-ø timä-l kött-u aja-ma!*
 господи когда начинать-PST-3SG он-AD живот-PART гнать-NMLZ
24. *Ma² jo⁵ lac' ol'-i-ø mötl'-i-ø ну*
 я.NOM уже ребенок.NOM быть-PST-1SG думать-PST-1SG
parh'illa² t'imä-l kött aja-ø lahki.
 сейчас он-AD живот.NOM гнать. PRS-3SG лопнувший
25. *Vana-² inemize-² kää-vä² ümbre*
 старый-PL человек-PL ходить.PRS-3PL вокруг
üt'l'-i-vä² kul'l'a Edik kul'l'a
 говорить-PST-3PL дорогой. NOM Эдик. NOM дорогой. NOM
puja-kõnõ kul'l'a Edik-kõnõ hõn'ga
 сын-DIM.NOM дорогой.NOM Эдик-DIM.NOM дышать.IMP.2SG
sa² hot' veid'o-kõči ну laskõ hot' p'irru
 ты.NOM хоть немного-DIM пускать.IMP.2SG хоть лучина.GEN
hot'... вот, вот такие это...
 хоть

Текст 3

А.К. 1. *Вот, что... 2. Ты ведь здесь немного научилась хорошо так говорить по-эстонски. 3. Может, что-нибудь расскажи, как на нашем языке научилась говорить.*

К.П. 4. *Нет, ничего... ничего я не знаю.*

А.К. 5. *Ну, tere и там что еще.*

К.П. 6. *Ну только tere знаю, я еще... я еще смолода это знаю, у нас как ваши там были на хуторах дак, я это знаю.*

А.К. 7. *Ну вот... 8. Ага, ага.*

К.П. 9. *Мы к имя ходили. 10. У их была эта вот, эфир, ее звали лидкой. 11. Там эти, инородцы, любили, один напился, лежал, его так огонь с роту шел дак. 12. Ему тогда лили, kĩnzəbi?i angəndə.*

А.К. 13. *Ага.*

⁵ Судя по всему, рассказчик оговорился: по смыслу должно быть *vil' 'еще.'*

К.П. 14. *Bü embi?i aṅgəndə. 15. A?pi ej [[. . .]] külabi. 16. Män tože id'i?e?e bi?piem, i diḡəttə bar ulum p'aṅdola?bə. 17. Amnobiam, amnobiam. 18. I daška ej bi?piem. 19. Pimbiem. 20. Id'i?e mĩmbi?i döber giberdə, dībər ej kambı, gibərdə döbər sa?məlu?pi. 21. Проглотила, туды не пошел, где-то тут провалилась эта лидка самая. 22. Ну, больше я ее не брала никогда. 23. Так чего-то какой-то [[сделася]] как дурной какой-то, не знаю. 24. Где они ее брали такую.*

А.К. 25. *Ну, тогда, наверное, спирт был, самогон.*

К.П. 26. *Нет, это они ее называли... эфир лидкой-то. 27. Теперь она...* 28. *А, теперь она в больнице есть.*

А.К. 29. *А-а-а, ясно, ясно. 30. Ясно.*

К.П. 31. *Вот и эта вот, моя невестка, она там работает, банки ставит, я ходила дак она зажгет, ну мы так и... ставит. 32. Этим эфиром хорошо банки принимают.*

А.К. 33. *Ну, это конечно, если <нрзб.> пить — это страшно, у нас тоже на Южной Эстонии пьют. 34. Вон страшная, и не знаю, как такую штуку вообще пить можно.*

А.К. 35. *Так-с. 36. Ну, хоть о том расскажи, как это попробовала, что ж.*

К.П. 37. *Ну, [[. . .]] Pjankäftə. 38. Mĩmbiem, dīn tože amnobi?i estontsa?i. 39. Mĩmbiem dīzeṅnə, mĩle?bə?jə: «Bīde? dī». 40. Nu id'i?e?em bi?piem. 41. Dībər m'aṅnu?pi. 42. Män ugandə jezerik molambiam. 43. Amnobiam, amnobiam, diḡəttə büžü dī kalla d'ürbi. 44. Ej... 45. Män bazo dīrgit molambiam. 46. Ну, я уж про это ведь говорила.*

А.К. 47. *Да, нет, ты по-русски рассказала, сейчас только перевела, все в порядке, это все ясно.*

Перевод

А.К. 1. *Вот, что... 2. Ты ведь здесь немного научилась хорошо так говорить по-эстонски. 3. Может, что-нибудь расскажи, как на нашем языке научилась говорить.*

К.П. 4. *Нет, ничего... ничего я не знаю.*

А.К. 5. *Ну, tere и там что еще.*

К.П. 6. *Ну только tere знаю, я еще... я еще смолода это знаю, у нас как ваши там были на хуторах дак, я это знаю.*

А.К. 7. *Ну вот... 8. Ага, ага.*

К.П. 9. *Мы к имя ходили. 10. У их была эта вот, эфир, ее звали лидкой. 11. Там эти, инородцы, любили, один напился, лежал, его так огонь с роту шел дак. 12. Ему тогда лили, мочились в рот.*

А.К. 13. *Ага.*

К.П. 14. *Воду лили в рот. 15. Едва не умер. 16. Я тоже немного выпила, и потом у меня голову [[сдавило]]. 17. Я сидела-сидела. 18. И больше не пила. 19. Побоялась. 20. Немного сюда куда-то пошло, туда не пошло, а куда-то сюда провалилось. 21. Проглотила, туды не пошел, где-то тут провалилась эта лидка самая. 22. Ну, больше я ее не брала никогда. 23. Так чего-то какой-то [[сделася]] как дурной какой-то, не знаю. 24. Где они ее брали такую.*

А.К. 25. *Ну, тогда, наверное, спирт был, самогон.*

К.П. 26. *Нет, это они ее называли... эфир лидкой-то. 27. Теперь она... 28. А, теперь она в больнице есть.*

А.К. 29. *А-а-а, ясно, ясно. 30. Ясно.*

К.П. 31. *Вот и эта вот, моя невестка, она там работает, банки ставит, я ходила дак она зажгет, ну мы так и... ставит. 32. Этим эфиром хорошо банки принимаются.*

А.К. 33. *Ну, это конечно, если <нрзб.> пить — это страшно, у нас тоже на Южной Эстонии пьют. 34. Вонь страшная, и не знаю, как такую штуку вообще пить можно.*

А.К. 35. *Так-с. 36. Ну, хоть о том расскажи, как это попробовала, что ж.*

К.П. 37. *Ну, [[...]] в Пьянково. 38. Я пошла, там тоже жили эстонцы. 39. Я пошла к ним, они дают: «Выпей». 40. Ну, я немного выпила. 41. Туда потекло. 42. Я стала очень пьяная. 43. Сидела-сидела, скоро это прошло. 44. Не... 45. Я опять такой стала. 46. Ну, я уж про это ведь говорила.*

А.К. 47. *Да, нет, ты по-русски рассказала, сейчас только перевела, все в порядке, это все ясно.*

Глоссирование

12. kɪnzə-bi-jəʔ aŋ-gən-də
мочиться-PST-3PL рот-LAT/LOC-3SG
14. bü-Ø hen-bi-jəʔ aŋ-gən-də
вода-NOM.SG класть-PST-3PL рот-LAT/LOC-3SG
15. aʔpi ej kü-la:m-bi
едва NEG умереть-RES-PST.[3SG]
16. mǎn toʒe id'iʔeʔe bɪs-bi-m i dɪgəttə bar
я.NOM тоже немного пить-PST-1SG и тогда PTCL
ulu-m p'aŋdo-laʔbə-Ø
голова-NOM/GEN/ACC.ISG быть.сдавленным-DUR-[3SG]
17. amno-bi-m amno-bi-m
сидеть-PST-1SG сидеть-PST-1SG
18. i daʃka ej bɪs-bi-m
и еще NEG пить-PST-1SG
19. pim-bi-m
бояться-PST-1SG
20. id'iʔeʔe mɪn-bi-jəʔ dɔbər gibər=də dɪbər ej
немного идти-PST-3PL здесь куда=INDEF там NEG
kan-bi-Ø gibər=də dɔbər saʔmə-luʔbdə-bi-Ø
пойти-PST-[3SG] куда=INDEF здесь упасть-MOM-PST-3SG
37. [...]] Pjankäf-tə
Пьянково-LAT
38. mɪn-bi-m dɪn toʒe amno-bi-jəʔ estontsa-jəʔ
идти-PST-1SG там тоже жить-PST-3PL эстонец-PL
39. mɪn-bi-m dɪ-zAŋ-tə mɪ-laʔbə-jəʔ bɪs-ə-ʔ
идти-PST-1SG этот-PL-LAT дать-DUR-3PL пить-EP-IMP.2SG
dɪ-Ø
этот-NOM.SG
40. nu id'iʔeʔe-m bɪs-bi-m
ну немного-ACC пить-PST-1SG
41. dɪbər m'aŋ-luʔbdə-bi-Ø
там течь-MOM-PST-3SG
42. mǎn uga:ndə jezerik-Ø mo-la:m-bi-m
я.NOM очень пьяный-NOM.SG статья-RES-PST-1SG
43. amno-bi-m amno-bi-m dɪgəttə büzü dɪ-Ø
сидеть-PST-1SG сидеть-PST-1SG тогда скоро этот-NOM.SG
kan-lAʔ t'ür-bi-Ø
пойти-CVB исчезнуть-PST-3SG
44. ej
NEG
45. mǎn bazoʔ dɪrgit-Ø mo-la:m-bi-m
я.NOM опять такой-NOM.SG статья-RES-PST-1SG

Сокращения

1, 3 — 1, 3 лицо

ACC — винительный падеж

AD — адессив

ALL — аллатив

CAUS — каузатив

CON — коннегатив

CVB — деепричастие

DIM — диминутив

DUR — дуратив

EL — элатив

EP — эпентетический гласный

FOC — фокус

FR — фреквентатив

GEN — генитив

ILL — иллатив

IMP — императив

INDEF — суффикс неопределенных местоимений

INE — инессив

INF — инфинитив

IPS — имперсонал

LAT — латив

LOC — локатив

MOM — моментатив

NEG — отрицательная частица / отрицательный глагол

NMLZ — отглагольное имя

NOM — номинатив

PART — партитив

PERF — перфектив

PL — множественное число

PRS — настоящее-будущее время

PST — прошедшее время

PTCP — причастие

RES — результатив

SG — единственное число

Литература

Агранат Т. Б. Язык, культура и традиции печорских сето // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2019, 4 (820): 219–226.

Агранат Т. Б. Сето в Сибири // Материалы Всероссийской научной конференции с международным участием «Бубриховские чтения: задокументированное народное слово». (Петрозаводск, 27–28 октября 2020 г.). Петрозаводск, 2020, 38–41.

Матвеев А. К. Новые данные о камасинском языке и камасинской топонимике (предварительное сообщение) // Вопросы топониматики, 1965, 2: 32–37.

Основы 1974 — *Основы финно-угорского языкознания. Вопросы происхождения и развития финно-угорских языков*. Москва, 1974.

Chalvin A. *Les Setos d'Estonie*. Armeline, Crozon, 2015.

Gusev V., Klooster T., Wagner-Nagy B. INEL Kamas Corpus. Version 1.0. Publication date 2019-12-15. URL: <http://hdl.handle.net/11022/0000-0007-DA6E-9>. Archived in Hamburger Zentrum für Sprachkorpora // Wagner-Nagy, Beáta; Arkhipov, Alexandre; Ferger, Anne; Jettka, Daniel; Lehmborg, Timm (eds.). *The INEL corpora of indigenous Northern Eurasian languages*.

Künnap A. Kamassilaisia tekstejä I–V // *Fenno-Ugristica*. Труды по финно-угроведению 2. Tartu, 1976: 116–134; 3. Tartu, 1976: 128–136; 13. Tartu, 1986: 166–173; 17. Tartu, 1990: 218–237; 18. Tartu, 1992: 128–140.

References

Agranat T. B. Seto v Sibiri Materialy Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem «Bubrikhovskie chteniya: zadokumentirovannoe narodnoe slovo». (Petrozavodsk, 27–28 oktyabrya 2020 g.). Petrozavodsk, 2020, 38–41.

Agranat T. B. Yazyk, kul'tura i traditsii pechorskikh seto // Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki. 2019, 4 (820): 219–226.

Chalvin A. *Les Setos d'Estonie*. Armeline, Crozon, 2015.

Gusev V., Klooster T., Wagner-Nagy B. INEL Kamas Corpus. Version 1.0. Publication date 2019-12-15. URL: <http://hdl.handle.net/11022/0000-0007-DA6E-9>. Archived in Hamburger Zentrum für Sprachkorpora // Wagner-Nagy, Beáta; Arkhipov, Alexandre; Ferger, Anne; Jettka, Daniel; Lehmborg, Timm (eds.). *The INEL corpora of indigenous Northern Eurasian languages*.

Künnap A. Kamassilaisia tekstejä I–V // *Fenno-Ugristica*. Труды по финно-угроведению 2. Tartu, 1976: 116–134; 3. Tartu, 1976: 128–136; 13. Tartu, 1986: 166–173; 17. Tartu, 1990: 218–237; 18. Tartu, 1992: 128–140.

Matveev A. K. Novye dannye o kamasinskom yazyke i kamasinskoj toponimike (predvaritel'noe soobshchenie) // *Voprosy toponomastiki*, 1965, 2: 32–37.

Osnovy 1974 — *Osnovy finno-ugorskogo yazykoznanija. Voprosy proiskhozhdeniya i razvitiya finno-ugorskikh yazykov*. Moskva, 1974.

Агранат Татьяна Борисовна
Институт языкознания РАН
Московский государственный лингвистический университет
Москва, Россия

Agranat Tatiana Borisovna
Institute of Linguistics RAS
Moscow State Linguistic University
Moscow, Russia
tagranat@yandex.ru

Гусев Валентин Юрьевич
Институт языкознания РАН
Гамбургский университет
Гамбург, Германия

Gusev Valentin Jurievich
Institute of Linguistics RAS
Hamburg University
Hamburg, Germany
vgoussev@yandex.ru

Орлов Владислав Андреевич
Московский государственный лингвистический университет
Москва, Россия
Orlov Vladislav Andreevich
Moscow State Linguistic University
Moscow, Russia
vladakanoi@mail.ru